



СЛОВО У. ДЯЧУК

НА ВІДКРИТТІ НАРАД ГОЛОВНОГО УРЯДУ НА СОЮЗІВЦІ В ПОНЕДІЛОК, 18-ГО ТРАВНЯ 1992 РОКУ.

Вельмишановні члени і почесні члени Головного Уряду Українського Народного Союзу, дорогі члени-гости!

Маю шану відкрити ці звичайні річні наради нашого Головного Уряду, другі з черги у цій чотирирічній каденції, які відбуваються у 98-му році від часу заснування нашої установи.

Широ вітаю вас усіх на нашій оселі Союзівці. Сподіюся, що розглядаватимемо виконану за рік працю у всіх ділянках многогранної союзової активності, в дусі доброзичливої критики, з підкреслюванням позитивних осягів та зі старанням спільно розв'язувати всі проблеми, які стоять перед нами.

Звітовий рік 1991 був роком непересічних історичних подій у Східній Європі. Завдяки модерній телевізійній технології, кожний з нас був свідком, як на наших очах розпадалася комуністична московська імперія. Знетерпелістю ми вижидали проголошення незалежності України. І коли ця подія сталася 24-го серпня 1991 року, наша радість обнялася з журбою, бо декларацию про незалежність мусів підтвердити нарід України своїм голосом у референдумі 1-го грудня. З великою емоцією, тихим сподіванням і надією зустрічала українська діаспора цей знаменний день, 1-го грудня. Йшлося тут про відродження держави і української нації, про це, чи нарід України здасть еспит своєї державницької зрілості і почуватиме себе рівним з народами других вільних держав, які від віків втілюються незалежністю і вирішують свою долю так, як вимагає національне добро.

Народ України нас не завів. Проголосування на 90.3% за незалежність України, це був несподіваний результат, про який не тільки ми, брати і сестри по крові, не мріяли, але і Україна цього не сподівалася. Цей результат референдуму перекрив існування Советського Союзу та розпочав нову сру в історії України.

Тепер приходять такі часи державобудування, підтвердження незалежності, нав'язування дипломатичних і торговельних зв'язків, створення власної армії та запровадження власної валютної одиниці.

Як всім відомо, керівники України надіються на нашу поміч, на наш досвід, наші зв'язки і поради. Настав час, коли кожний з нас, тобто ціле наше союзове членство, і ці, які з великим життєвим та професійним досвідом є тепер у пенсійному віці, і ці з молодшого покоління, кадри випускників всіх наших молодіжних організацій за довгі роки, а тепер на визначних високих і впливових становищах, у різних американських і канадських фірмах, та й зовсім пересічні особи, але доброї волі і доброго серця, — всі ми маємо великий обов'язок перед Україною. Ми мусимо всіма способами допомогти Україні у її тяжких спробах відискати, чи відродити політичні і економічні цінності, практиковані на Заході, а затрачені в довгих роках комуністичної тоталітарної системи. Наше національне сумління від нас цього вимагає. Історія не повторюється. Нагода допомогти будувати українську незалежну демократичну державу може, за нашого життя, ніколи не повернутися.

Танцювальний ансамбль „Воля” і тріо „Либідь” виступлять на Українському Фестивалі у Голмделі

Голмделі (Дарія Твардовська). — Однією з головних атракцій основної програми Українського Фестивалю у Голмделі, Нью Джерзі, буде виступ знаменитого танцювального ансамблю „Воля” з далекого Едмонтону, Канада. Ансамбль „Воля” — це самостійна танцювальна одиниця, що має добрий склад талановитих виконавців, захоплених великим ентузіазмом і любов'ю до українського танцювального мистецтва. Ансамбль „Воля” має у своєму репертуарі твори кращих українських інструкторів, хореографів з Канади і України: фігурно-чотири, гумористичні, регіональні і ліричні танці, включно із вражаючим, популярним гопаком з різноманітними акробатичними елементами.

Ансамбль „Воля” заснований в 1989 році. В 1990 році виступав у Саскатуні на фестивалі „Весна”, після цього в Едмонтоні на святі „Клондайк Дейс”, де полонили тисячі авдиторії. В 1991 році дуже успішно виступив на „Фіст Найт Фестивалі”, теж в Едмонтоні. Недавно ансамбль „Воля” розважав прем'єр-міністра Канади Брасна Малруні з нагоди 100-річчя провінції, де виступали теж найкращі артисти Канади.



Ульяна Дячук

ПАТРІАРХ МСТИСЛАВ МАВ ЗУСТРІЧ З ПАТРІАРХОМ ВАРТОЛОМІСМ

С. Бавнд Брук, Н. Дж. (Патріарша канцелярія). — Делегація УАПЦеркви у складі Патріарха Мстислава та Владика Антонія з ЗСА і Антонія з Києва та члена Спархильної Ради Великої Британії ред. С. Фостуна відвідала в середу, 8-го травня, Вселенського Патріарха Вартоломея у Фанарі, коло Царгороду.

Зустріч з Вселенським Патріархом попередили відвідни делегачію патріаршого цвинтаря, на якому спочивають покійні вселенські патріархи, в тому числі св. п. Патріарх Атенігорас великий приятель українського народу, та Патріарх Димитрій, над могилами яких була відправлена Панахида.

Крім старенького ієро-

монаха, духовного опікуна над могилами спочилих патріархів, присутній був також, вже дуже похилого віку, персональний лікар покійного Патріарха Атенігораса.

По полудні того ж дня Владика мали майже двогодинну зустріч з Патріархом Вартоломієм, під час якої були обговорені проблеми, тісно пов'язані зі станом Православної Церкви взагалі, а зокрема в Україні, яка проголосила повну державну незалежність.

З теперішнім станом релігійних відносин в Україні Патріарх Вартоломій виявив велике обізнання.

Закінчено зустріч одностороннім ствердженням її ваги і своєчасності.

Підприємці Криму пропонують розв'язку

Симферопіль (УНІАР). — Спілка підприємців Криму оприлюднила таку заяву у зв'язку із становищем у республіці: „Спілка підприємців Криму вважає, що жодна держава у світовому співтоваристві не може сьогодні розглядати Крим, як свою національну територію. Історично та економічно Крим пов'язаний найтіснішими зв'язками, як з Україною так і з Росією”.

Підприємці Криму вважають, що для усунення

політичної напруги в першу чергу необхідно розробити програми економічного відродження Криму та роздержавлення бюджетних сфер виробництва. Далі в заяві пропонується поновити працю сесії ВР Криму і прийняти пакет економічних законів. Підприємці Криму звертаються до усіх партій, організацій, рухів, народних депутатів із закликом виявити стриманість і утриматися від будь-яких дій, які б могли привести до конфронтації.

В Одесі був гість з Ізраїля

Одеса (УНІАР). — Місцева організація журналістів влаштувала в приміщенні Палацу Студентів пресову конференцію для українських і закордонних засобів масової інформації, в якій взяв участь гість з Ізраїля, голова департаменту у справах Східної Європи і країн Співдружності Незалежних Держав (СНД), діяч жидівської агенції „Сохнут” Ворух Гур.

В.Гур розповів про діяль-

ність агенції „Сохнут” на території СНД, яка полягає в допомозі жидам, які бажали виїхати до Ізраїля, культурній праці та іншій допомозі для тих, хто бажав залишитися, але зберегти свою національну ідентичність. Під час зустрічі В. Гур підкреслив, що найближчим часом у Києві, Алма-Аті, Ташкенті і Ризі будуть відкриті посольства Ізраїля.

Д-Р В. ОВСІЙЧУК ВИСТУПИТЬ В НТШ

Нью Йорк. — Наукове Товариство імені Шевченка в Нью Йорку влаштовує доповідь д-ра Володимира Овсійчука на тему „Українське мистецтво від часу ренесансу по сьогодні”. Доповідь є професором Львівського Інституту Прикладного і Декоративного Мистецтва, Заслуженим Діахем Мистецтвознавства України. Доповідь відбудеться у суботу, 23-го травня, о год. 5-й вечора в домі НТШ, 63 Четверта авеню, між 9-ю і 10-ю вулицями в Нью Йорку.

КАПЕЛЯНИ У ВІЙСКУ

Київ (УНІАР). — Як повідомив Патріархат Української Автокефальної Православної Церкви розпочалося запровадження постів капеланів у збройних силах України. Раніше до Патріархату офіційно звернулося міністерство оборони України з проханням надіслати першу групу священників, які виконували б обов'язки армійських духовних пастирів.

Головний редактор „Свободи” З. Силик бере участь в річних нарадах Головного Уряду УНС на Союзівці.

В усіх редакційних справах треба звертатися до заступника ред. В. Левенця. — Ред.

МИРОНОСНІ СИЛИ ООН ЗАЛИШАЮТЬ САРАЄВО

Београд. — В неділю, 17-го травня, 200 військово-службовців разом з головною квартирою мирноносних сил ООН в Боснії залишили Сараєво. Після напружених переговорів, які тривали декілька годин, колона з 80 білих броневиків під блакитними прапорами перемістилася між сербських укріплень, що оточують боснійську столицю, і рушила в напрямку Београду. На 400-кілометровому шляху гірськими дорогами Боснії колона повинна минати 90 сербських пунктів варті.

Однак це не означає закінчення місії ООН. „Голубі каски” залишаться в країні, але їхні дії відтепер будуть координуватися із Загребом і Београдом. В Сараєві залишаться 120 вояків ООН, котрі продовжать спроби домогтися замирення між ворогуючими сторонами і будуть спостерігати за прибуттям в боснійську столицю вантажних авт з харчами. Тим часом ці авта, які мають привезти в Сараєво 600 тонн харчів, затримуються сербами, не зважаючи на попередню спеціальну домовленість.

Сараєво в ці дні нагадує

часи Другої світової війни. На вулицях лежать десятки мертвих тіл, вже декілька днів підраді горять будинки і нема кому гасити вогонь. Сербі не припиняють обстрілювати боснійську столицю і її населення постійно перебуває в бомбосховищах.

Сербські бойовики намагаються захопити і втримати ту частину міста, де розташовані всі будинки республіканського керівництва і телевізійний центр.

Продовжується розформування частин Югославської Народної Армії в Боснії. Демобілізовані вояки і старшини відразу стають під прапори сербської армії, вся бойова техніка переправляється до Сербії. В Боснії руйнуються всі лєтoviща, в тому числі й цивільні.

В п'ятницю, 15-го травня, Рада Безпеки ООН прийняла резолюцію про перегляд доцільності мирноносної місії в Боснії. Представник командування „голубих касок” сказав, що його єдине заняття тепер — дбати, щоб його підлеглі не потрапили під вогонь ворогуючих сторін. Все решта остаточно вийшло з-під контролю.

В Пасейку помер

д-р Мирослав Бих

Пасейк, Н. Д. — В суботу 16-го травня 1992 року тут у шпиталі Пасейк дженерал помер від удару серця доктор медицини уролог, політичний і громадський діяч бл. п. д-р Мирослав Бих, народжений в 1921 році в Україні, член Об'єднання Українського Лікарського Товариства Північної Америки, Екзекутивний УККА, ГУ ООЧСУ, УНСоюзу та багатьох інших організацій.

Парастас у понеділок, 18-го травня о год. 7:30 вечора у похоронному заведенні Лейкв'ю авеню в Кліфтоні, Н.Дж. Відвідини від год. 2-ої до 4-ої і від 7-ої до 9-ої вечора.

Похорон у вівторок, 19-

го травня до української католицької церкви св. Миколая в Пасейку і на український православний цвинтар св. Андрія Первозваного в Савт Бавнд Бруку.

У глибокій жалобі залишилися: дружина Ніна, син Борис, доньки Лариса, Ганнібіда з мужем Симоном, внуки — Катруся і Івась, та велика українська громада знайомих і друзів.

Родина Покійного просить замість квітів на могилу складати пожертви на устаткування урологічного відділу в одному із шпиталів Івано-Франківська. Чеки слід висилувати на „Д-р М. Бих меморіал фонд” і висилати на адресу: Self Reliance Federal Credit Union, 851 Oldwood Rd., Clifton, N. J. 07012.

У СВІТІ

В ЧЕТВЕР, 14-ГО ТРАВНЯ, лівійське інформаційне агентство ДЖАНА оприлюднило заяву, в якій міститься заперення, що „Лівія зобов'язується виселити зі своєї території всіх осіб, причетних до здійснення терористичних акцій і віддавати до суду всіх терористів — незалежно від того, чи вони є лівійцями чи громадянами інших країн”. Як відомо, Рада Безпеки ООН вимагає від Лівії не тільки відмежуватися від тероризму, але й видати двох громадян, винних у загибелі американського пасажирського літака. Однак у повідомленні ДЖАНА про це не згадується ні словом.

ПРЕЗИДІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ Ради Демократичної Партії України, відгукуючись на повідомлення агентства Рейтер про участь у збройному конфлікті на боці придістровських сепаратистів громадян України, у спеціальній заяві назвала цю участь небезпечною авантюрою, а з юридичного погляду — порушенням законів України і грубим втручанням у внутрішні справи суверенної Молдови.

МІЖНАРОДНА ЕКОЛОГІЧНА організація „Грінпіс” дістала комп'ютерний диск, на якому викладено плани проведення на Новій Землі підземних ядерних вибухів для знищення зведених туди шкідливих відпадів хемічних виробництв. Як стверджують захисники довкілля, якщо російський президент Борис Єльцин скасує у жовтні односторонній мораторій на підземні ядерні вибухи, міністерство ядерної енергетики Росії почне демонструвати ефективність нового способу знищення хемічних відпадів і за валюту згодиться знищувати відпади для інших країн. Представник міністерства закордонних справ Норвегії Бьорн Блюгус заявив: „Ми категорично виступаємо проти цього проєкту”. Активістка „Грінпіс” Стефані Миллс переконливо доводить, що принаймні третина советських підземних ядерних вибухів супроводжувалася викидами радіоактивних речовин в атмосферу.

В БІЛОРУСІ ЗАПРОВАДЖЕНО купони багаторазового використання, щоб у такий спосіб покрити брак готівки у грошовому обігу. Як заявив голова правління Національного банку республіки Станіслав Богданович, один білоруський карбованець — саме так називається купон — буде дорівнювати десяти колишнім советським.

Японія погодилася допомогти країнам Східної Європи

Токіо. — Уряд Японії оголосив, що має намір надати коло 400 млн. дол. допомоги приватним підприємствам країн Східної і Центральної Європи. Про це представники японського уряду повідомили віцепрезидента ЗСА Дена Квейла, який відвідав Токіо.

Разом з тим японські лідери дали зрозуміти, що не мають наміру надавати значної допомоги колишнім республіканським Советському Союзу, поки не буде вирішений конфлікт, зв'язаний з територіальними претенсіями Японії на чотири острови Курильської групи.

Заява була зроблена в останній день перебування американського віцепрезидента. Д. Квейл пробував у Японії чотири дні, і головною метою його перебування був пошук шляхів розширення „глобального партнерства” між двома країнами. В кінці переговорів сторони заявили, що поїздка американського віцепрезидента увінчалася успіхом. Разом з тим обі сторони визнали, що складні економічні справи, які викликали в минулому невеликі тертя у відносинах між двома державами, спеціально не порушувалися.

Пакет фінансового сприяння, про яке оголосила Японія, включає 300 млн. дол., які будуть надані у

формі позики, і 100 млн. дол. як капіталовкладення в нові приватні підприємства в таких країнах як Чехословаччина, Малярщина, Болгарія і Румунія.

Розміри цієї допомоги не витримують порівняння з обсягом фінансового сприяння цим країнам з боку З'єднаних Штатів. ЗСА повинні протягом цього року виділити на економічні потреби названих країн 1.34 блн. дол. Згідно з повідомленням Державного департаменту, 589.6 млн. дол. будуть передані „на вічне віддання”, а 747.8 млн. дол. — у вигляді позик та інших форм допомоги.

Віцепрезидент ЗСА назвав японський план сприяння приватним підприємствам Східної Європи „поворотним пунктом” в координації допомоги, яку надають ЗСА і Японія за межами азійського континенту. „Східня і Центральна Європа — місця, надто віддалені від Японії, — сказав Квейл на пресовій конференції для американських журналістів. — Між ними нема ні культурних, ні історичних зв'язків”. Однак, за словами віцепрезидента, Японія готува визнати роль, яку цей регіон відіграв у недалекому минулому, ролі прискорювача демократичних змін в усьому світі.

Ген. В. Кузнєцова звільнено з української армії

Київ (УНІАР). — Наказом міністерства оборони України зі складу збройних сил України звільнено командуючого армійським корпусом у Криму ген. Валерія Кузнєцова, як такого, що здискредитував своїми діями високі звання офіцера. Як відомо, ген. Кузнєцов відмовлявся виконувати накази міністерства оборони України, допускався наклепницьких висвітлювань щодо українських збройних сил. Справа ген. Кузнєцова передана до генеральної прокуратури України.

Рух повідомляє, що пресовий директор кримського радіо закликав усіх мешканців Криму збиратися біля штабу корпусу, щоби підтримати ген. Кузнєцова, який продовжує голодівку протесту. Активісти Республіканського руху Криму розпочали збір підписів за висунення кандидатури Кузнєцова до Верховної Ради Криму.

Тим часом на лєтовий Івано-Франківський та Ко-

ломий приземлилися два військові літаки з Азербайджану і Вірменії на яких повернулося 400 українських вояків. Згідно з постановою Президента України тепер вони проовжуватимуть свою військову службу в частинах Прикарпатської військової округи. Крім цього, найближчими днями на території округи прибуде ще 1,000 вояків і сержантів, яких рекрутували з України. Між міністерством оборони України і командуванням Закарпатської військової округи узгоджено справу повернення до служби на батьківщині всіх громадян України.

А міністерство оборони України у тому самому часі зробило замовлення у фабриці Великих Бірок на Тернопільщині на 7,000 нарукавних відзнак для української армії. Знаки будуть блакитного кольору, з написом „Збройні Сили України” та державним гербом — тризубом.

В АМЕРИЦІ

АМЕРИКАНСЬКІ АСТРОНАВТИ з міжпростірної корабля „Ендевор” третій раз вийшли з кабіни корабля, зловили в орбіті інформаційний сателіт „Інтелсат-6” і при допомозі сильного поштовху та перевірки комп'ютера, знову запустили його у вищу орбіту. Керівництво міжпростірних полетів в Гюстоні, Тек., і взагалі науковий світ подивлявся досягнення американських астронавтів, які перший раз в історії полетів три рази зробили спробу „вилізати” з корабля і настирливо працювали для скерування у правильному напрямі сателіта, який коштував понад 120 млн. доларів. Очевидно, рятуюнок сателіта був зв'язаний з великим ризиком для життя астронавтів, бо сама операція переловлення сателіта і змінна температура на зовні корабля могли коштувати життя людей. У четвер, 14-го травня, ще два астронавти вилізли з кабіни і працювали назовні вісім годин.

ПОЛІЦІЯ В НЬО ЙОРКУ за допомогою комп'ютера, що „спеціалізується” на розпізнаванні відтисків пальців, заарештувала жінку, за якою поліція шукала 12 років за різні злочини — продаж наркотиків, вбивства та інші беззаконня. Чарлін Бернет в 1980 році була співучасницею вбивства 71-річної Наталії Біснесвої, яку громадянин задушив в її власному домі. 12 років тому відтиски пальців були введені в комп'ютер, який, перевіряючи аналогічні відтиски, вказав на Ч. Бернет. Сучасна технологія, зокрема комп'ютери, дуже допомагають поліції розкривати злочинців, — заявив речник головного управління поліції.



Тріо „Либідь” з Києва.

Для тих, хто не чув, як співає тріо „Либідь” — це радість зустрічі з мелодійними, чарівними відомими та невідомими українськими піснями.

Надзвичайно чудове звучання пісень у виконанні цього київського тріо заповнить душу, увійде в серце кожного, хто побуває на їх концерті. Тріо „Либідь” — це жіночість, краса та ніж-

ність, даремно назване воно на честь засновниці Києва — прекрасної сестри Либідь. Тріо засноване в 1989 році і за цих три роки встигло стати одним з найпопулярніших в Україні жіночих ансамблів. Високий професійний рівень виконання, своєрідні обробки в стилі тріо „Либідь”, що їх робить художня керівницка

(Закінчення на стор. 3)

СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1983

SVOBODA

UKRAINIAN DAILY

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302. Svoboda (201) 434-0237. UNA (201) 451-2200.

Бюро УНЧ у Вашингтоні: (202) 347-UNAW, (202) 347-8631 (факс).

Subscription: 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00. UNA members 1 year — \$15.00. Change of address — \$1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Імперіялістична війна Сербії

Цікава річ: здавалось би, що під кінець ХХ сторіччя, коли культура в усіх її ділянках осягла вже вершини, до безповоротної історії перейшли методи правління, стосовані Нероном і Капігулею в античній добі, Атиллею з часу мандрівок народів та Гітлером і Сталіном — патологічними садистами новітньої епохи. Провалилися вже наймогутніші імперії, здвигнені збройною силою коштом мільйонів людських жертв і, здавалось би, що минулися вже методи колишньої безглуздої жорстокості у внутрішній та міжнародній політиці. Трагічним анахронізмом є теж, що від двох літ діється в колишній Югославії, яка була штучним зліпком сімох балканських країн і народів різної минувшини, різної мови і віри, різної традиції і різної ідеології. Творець того штучного державного твору під кінець Другої світової війни, серб Йосіп Броз-Тіто думав, що збереже єдність Югославії надавши їй перед своєю смертю нову конституцію, за якою президенти кожної з семи членських країн будуть чергуватися, як президенти всієї Югославії. Але ніщо штучне не всили довго зберегтися. Упадок комунізму і розвал Советського Союзу, який був штучним зліпком 15-ти країн, силою втоплених у той „Союз“, мусів відбутися на штучному югославському державному творі.

Не цілих два роки тому Хорватія і Словенія проголосили свою державну суверенність і вихід з югославської спільноти. Сербія із столицею цілці Югославії Београдом негайно почали збройно приборкувати Хорватію і Словенію, намагаючись силою примусити ті країни до повороту до спільного „котюлка“. Не вдалося. Вибухла затьняна ніби громадянська війна, насправді імперіялістична війна Сербії, яка коштувала обом сторонам тисячі людських жертв, трагедію сотень тисяч родин і руїну квітучих міст і сіл. Перемогла стійкість хорватів і словінців, перемогло становище Німеччині й Італії, які краще орієнтувалися в історії балканських народів, аніж американські державні мужи. Остаточно Америка мусіла погодитися на визнання державності обох тих слов'янських народів, католицької віри та прозахідньої орієнтації.

За Хорватією і Словенією пішла й Боснія та Герцеговина, — національно мішані країни з великим відсотком мусулман та з поважною меншиною сербів. І сербські генерали негайно звернулися проти тих двох країн, використовуючи свою збройну перевагу. Сербські війська дійшли в останньому тижні під столицю Боснії — Сараєво та почали бомбардувати те відкрите місто й винищувати його цивільних мешканців.

Місто Сараєво перейшло було до всесвітньої історії ще тоді, коли Боснія і Герцеговина належали до австро-угорської монархії під скиптром Габсбургів. 28-го червня 1914 року сербський студент Гаврило Принціп застрелив з пістолі наступника австро-угорського престолоа, архикнязя Франца Фердинанда і його дружину, як вони їхали вулицями Сараєва відкритою кінною каретою. Слідство, що його повила австрійська військова розвідка й поліція швидко виявило, що вбивство Франца Фердинанда було заплановане і зорганізоване у штабі державної армії Сербії, в Београді. Сербія відкинула австрійський ультимат і вибухла Перша світова війна, закінчена щоно Версальським мировим договором у 1919 році, з розвалом Австро-Угорщини. З історією України ті події настільки пов'язані, що, використовуючи упадок Австро-Угорщини, українська Галичина проголосила 1-го листопада 1918 року Західню Українську Республіку. Прийшла польсько-українська війна, міжнародний процес за Галичину, призначення її Польщі і польське володіння в роках 1919—1939.

Для нас, українців, це вже давні-прадавні часи, бо основно змінилася політична карта Сходу Європи, де відродилася державна Україна. Для балканських народів згадане минуле — це ще відкрита рана. На територію Хорватії і Словенії і недавно на терен боїв у Боснії і Герцеговині Організація Об'єднаних Націй вислала своїх обсерваторів, які відкривають цілі цвинтарі вбитих сербами цивільних осіб. Всі членські держави Європейської економічної спільноти відкликали з Београду своїх амбасадорів та припинили призначену економічну допомогу. Всьому світові стало вже ясно, що це не „громадянська війна сербів, — докладна паралеля з вітчизняною війною“ на Сході Європи, яка насправді була імперіялістичною війною Росії в добі воюючого комунізму. Трудно зрозуміти жорстокість імперіялістичних воєн і трудно зрозуміти ментальність очманілих імперіялістів, як ось сербів, які завжди орієнтувалися на Москву. Вони програють війну проти Боснії і Герцеговини, бо мусить перемогти природне право народів до свого державного самовизначення.

„Охорони нас Боже від приятелів наших, бо з ворогами самі дамо раду“.

Всенародний рух в Україні до політичної незалежності й економічної самостійності не переступив ще свого кризового пункту. Нині Україні загрожує потужний економічний зашморг, в якому має смертельно захлинутися новонароджена українська державність. Пряжа цього зашморгу стала засновуватися ще в періоді горбачовської гласності. Справа в тому, що справжня українська держава з власною армією, економією й валютою став впроперек інтересам впливових консервативних сил Заходу, серед яких уряд об'єднаної Німеччини виступає на перше місце. Протинаступ на усамостійнення України відбувається тихцем поза лаштунками публічних заяв у симпатіях до українського народу, найчастіше від позарядових кіл Федеративної Німеччини, у широті яких можна не сумніватися.

Після розвалу совєтської імперії, Німеччина в „новому світовому порядку“, що його несе Вашингтон, не почуває себе добре. Те, що було добре в час холодної війни під крилом американської атомової зброї, воно об'єднаний Німеччині сьогодні не те, що непотрібне, але й невидід-

Петро Балеї

УКРАЇНЦІ ПЕРЕД ЩЕ ОДНИМ ІСПИТОМ ПОЛІТИЧНОЇ ЗРІЛОСТІ

Безконкурентність аме- риканської надпруги в ново- му укладі сил перестав- ляє Німеччину мимоволі із поважного союзника на са- теліта З'єднаних Стейтів Америки. Її арбітрарно на- кидається фінансова котри- буція на кошти війни аме- риканського капіталу з Іра- ком, в якій не те, що вона не мала ніякого інтересу, але навпаки — вона втратила люкративний експорт ін- дустриального продукту на рівні високого технічного розвитку. На додаток, Ні- меччина дістає публічно- го облізання за те, що нібито не доглянула розбудови при- ватним капіталом споруд атомової технології Ірако- ві, що є останнім кроком до продукції атомової бомби. А фактично, для Німеччини немає різниці, в кого купу- вати нафтові продукти: в Кувейті, в Савдійській Ара- бії чи в Іраку.

Рісторичній пам'яті німе- цького народу глибоко вко- рінені традиції домінант- ної сили в центрі Європи на протязі віків. Великому на- родові з такими історични- ми традиціями неможливо є відмовитися від тих тра- дицій, навіть по великих втратах. В історичній па- м'яті цього народу, що ся-

гає половини XVIII віку, є світлі сторінки із тих ча- сів, коли політична доктри- на із суверенної влади йшла нога в ногу з російсько-ім- перською, і є дуже темні, коли політика німецьких володарів розходилася з цією доктриною. Завдяки тісній співпраці Прусько- го королівства часів Фре- дерика Великого і Фреде- рика II Вільгельма з Ро- сійською імперією, на троні якої сидів німецька прин- цеса Софія-Фредерика-Ав- густа (Катерина II), дійшло до поділу й ліквідації істо- ричної Польщі (Річпоспо- литої) і до значного побі- лшення території того ко- ролівства, (кінець XVIII століття). Союз Пруського ко- ролівства з Росією проти Наполеона I і невтручання Росії у війну того королів- ства з Францією Наполеона III перенесли центр полі- тичної ваги з Парижу до Берліну і дали От. Бісмар- кові можливість об'єднати цілу Німеччину в імперії Вільгельма (1871 року), яка вже на переломі XX столі- ття загрозувала поважною конкуренцією англійській імперії на світових ринках.

Відхід Вільгельма II від проросійської політичної доктрини приніс кінець

обидвом монархіям. Вай- марська республіка й со- вєтська Росія знайшлися на периферіях світової політи- ки. Потреба порозуміння виникає одночасно в свідо- мості президента Гінден- бурга й голови уряду на- родних комісарів совєтсь- кої Росії. У висліді тайних переговорів уповноважени- ми від головного штабу „вермахту“ з представни- ками режиму Леніна дохо- дить до підписання дого- вору в Раппалло: совєтська Росія зрікається воєнних відшкодувань, а Німеччина зобов'язується перенести частину воєнного промислу на російську територію і зайнятися реорганізацією Червоної армії на прусь- кий лад. Це дозволило Ні- меччині обійти прийняту на Версальському мирі забор- ну розбудови модерних ро- дів зброї на власній тери- торії.

Шалена реакція Антанти, з погрозами нової війни, не захитала рішенням Німе- ччини залишитися вірною рапальському договорі. Шойно ідеологічна перебу- дова суспільно-політичних основ з приходом до влади Гітлера визначила фаталь- ний курс до німецької по- разки, найбільшої за всі віки її історії. Ця жорстока наука історії не могла за- лишитися поза увагою вдум- ливого політичного про- во- ду сьогоднішньої об'єд- на- ної Німеччини.

Продовження буде.

З ЛІСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

ЩЕ ПРО ПАКУНКИ

Я хочу дати вияснення на справі заторкнені в листі зі Львова до Х. П., уривки з якого були поміщені у „Свободі“ з 11-го квітня.

Осіною 1991 року твори- лися перші власні еконо- мічні контакти українських агрофірм зі Заходом. До того часу всі контакти йшли через Москву на державно- му рівні і коли прийшла економічна децентралізація українські підприємства втратили ті обмежені вихо- ди на Захід, через котрі можна було реалізувати український товар за валу- тою, техніку та західне знан- ня.

З наміром харчово забез- печити потребуючих і з на- міром допомоги здобути власну валюту підприємст- вам в Україні, була створе- на фірма „SCOPAK“. За- куплений за валюту товар в українських агрофірмах, закуплені для них швайцар- ські машини та пластикो- ві шляхи для розфасову- вання товарів, пуделка для пакування, авто і бензину для перевозу пачок до адре- сатів.

Товари, яких бракує в Україні, такі як кава, шоко- ляда, какао, чай — імпорт- вані з Австрії. Та не споді- валася я таких труднощів і проблем, які стрінули мене в Україні.

Для загальної інформа- ції подаю читачам декіль- ка прикладів, труднощів з якими стінулася: до цукру підсиано піску, кашу скроп- лювано водою (для ваги), свіжий м'ясний товар замі- нювано старим, в сухому го- росі — камінці. А захід- ний товар пакувальниці та шофер крали та підміню- вали „своїм“, українським.

Вже не говорю про ван- далізм і пограбування ав- та, що розвозило пакунки. Незважаючи на це, ми доста- вили понад 1,500 пачок. Зна- ючи про недоліки наших братів у „вишиваних со- рочках“ в Україні, я висла- ла запитники до наших передплатників про якість обслу- ги, якість харчу, тер- міни доставки. Старалася й досьогодні стараюся ви- правити усі недотяттєння. Партнери за чотири міся- ці замінилися тричі.

Не є штука закупити про- дукти на Заході й вислати в Україну, але більш доціль- ним є реалізувати власний український сирівень за ва- люту. Видно, що родині Х. П. більше смакує імпорто- вана мука і гречка, як своя рідна.

Політичні зміни в істо- рії не раз приходять у сус- пільстві дуже скоро, про- те на економічній треба чека- ти довгими роками та тяж- ко в Україні.

(Закінчення на стор. 3)

Соломія Сандурська

Болять незгойні рани

(З циклу „Чорнобиль“)

...Весняна ніч накрила світ,
І зорі блмають в імлі...
Десь дзвін тривожно загудів
І відізвався в плні днів
Тугою чорною. В цей час
Згорів реактор. В пил і прах
Перетворився...

Болять незгойні рвані рани,
У серці тьмотіють шрами,
Немов колючий в'єся дріт...
На тій скаліченій землі
Мине багато довгих літ...
Не стихне наш безсмертний біль
За безліч знищених могил,
За долі зламані. За світ,
За зорепад нестримних літ,
За сльози, труп, солоний ніт,
За наших юних серць розцвіт,
За зону...

На тій сплюндрованій землі за кров
Червону...
О, Боже, Боже! За які
Людські гріхи такі тяжкі
Караєш нас! Чому
Таку покуту відбувати:
Дивитись, плакати й мирати
По одному?!

І ось розпалити час прийшов
За все: за відюлого дібров,
За шум лісів, полів, гаїв,
За пісню чисту солов'я,
За стогін знищених могил
Забутих предків — козаків...

Де малює біля хат старих!
Де мови журавлиний крик!
За все прийшла розплата днесь —
Наш біль — Чорнобильська АЕС.

м. Львів.

Нам кривавилось серце,

коли слідували на теле- баченні за жакливим зни- щенням, яке наносили сер- бі літаками і танками на хорватські міста і села з наміром захопити якнайбі- льше хорватської території після проголошення Хорва- тією незалежності. Під тис- ком Заходу серби заперес- тали цю агресію, нині кон- тролують там ситуацію во- яки у синій беретів військ ООН; але серби мають при- чину тріюмфувати. Під їх- нім контролем північно-східні землі Хорватії, де більшість сербського насе- лення. Мають козир у ру- ках, коли прийде до якихсь переговорів про зміни кор- дону.

Проголосила теж неза- лежність Боснія-Герцего- вина. Її історія повторилась. Коли це пишу, чуюмо про подібні атаки сербів на Са- раєво, столицю Боснії-Гер- цеговини. Західні держави визнали незалежність цієї країни. Виходить теж, що і Београд наче погодився з незалежністю Боснії-Гер- цеговини, бо схвалюючи нову конституцію Югославії, серби включили до неї тіль- ки Сербію і Монтенегрію. Але приймаючи цей стан, вони видимо бажають ві- дірвати від Боснії-Герце- говини землі, з більшістю сербського населення, так як то вчинили атакуючи

Микола Бараболяк

ЯК З ЦІСЮ БОСНІСЬКО-ГЕРЦЕГОВИНОЮ?

Хорватію.

Не можна було мати сум- нівів стосовно морально- го і юридичного характеру агресії на хорватську тери- торію. Якщо йдеться про атаку на столицю Боснії- Герцеговини — Сараєво, яка в дії, коли це пишу, то тут годі не мати деяких сумнівів. Критерієм визна- льних рухів, яким ми нині є свідками, є боротьба за са- мовизначення націй. Не ма- лих племен, яких націона- льне обличчя не сформу- льоване, і не штучних дер- жавних творів, як, наприк- лад, недавно боротьба за владу шейка Кувейту. Як- що йдеться про Боснію- Герцеговину, то маленька екскурсія в історію, повин- на допомогти нам з'ясува- ти статус Боснії-Герцего- вини. Жило собі над річ- кою Босна плем'я, яке у XII сторіччі підпало під владу мадярських королів. В 1463 році оволоділи цим тереном турки. Після росій- сько-турецької війни, на підставі рішення берлінсь- кого Конгресу 1878 року, територія Боснії підпадо під австрійську адміністра- цію. Австрійські цісарі були ліберальні, то взявши до

уваги те, що в ході історії перехресувалися там впли- ви православної віри зі Сербії, католицької з заходу (з Хорватії), і що за триста років турецького пануван- ня там сила народу прий- няла під турецьким тиском іслам, створили там окре- мі „електорати“ для тих трьох віровизнань. І нині там панівні три релігії: є православний митрополит і трьох єпископів, тільки ж католицьких, і очевидно теж мохомеданські муф- ті.

Але Австрія програла і Першу світову війну і Бос- нію-Герцеговину приєдна- но до Сербії, як сербську землю. Відомо, що ця вій- на спалахнула саме внаслі- док діяння сербського на- ціоналізму з центром у сто- лиці нинішньої Боснії-Гер- цеговини — Сараєві, коли сербський націоналіст Га- врило Принціп замордував там австрійського престо- ло-наслідника, Фердинан- да. Щоб яось присмирити балканські націоналізми. Тіто, сам хорват, створив після Другої світової війни Югославію. В цій федера- ції найшлось місце і для Боснії-Герцеговини. Удо-

волено в той спосіб аспі- рації мохомеданського населення цього терену, хоч воно було у меншості у цій республіці. Але розпався врешті й архитвір Тіта. Дві нації західньої культури — Словенія і Хорватія пося- нули по незалежність, про- бігли свою самостій- ність і Боснія-Герцегови- на.

Відкіль ця назва? Бос- нія, як згадало, назва сло- в'янського племені, яке проживало над річкою Бос- на. А Герцеговина? Так зва- ли себе слов'яни, які жили під владою турецького фе- дала, який прийняв німець- кий титул „герцог“ (князь). Мова у них лінгвістично сербо-хорвацька, очевидно з турецькими домішками.

А тепер скільки їх? Дос- товірна, бо встановлена ще за Тіта в 1959 р. статис- тика каже, що у Боснії-Гер- цеговині на 4,200.000 (круг- ло) населення було 44.4 від- сь сербів, 31.3 відс. мусулман- ських слов'ян і 23.0 відсот- ка хорватів. Діло в тому, що мусулмани не мавши власного національного від- чуття при переписах насе- лення подавали на місце національності свою віру „мусулмани“, часом „ого- слав'яни“, бажаючи, щоб їх не змішували з християна- ми. Не покликаючись на

(Закінчення на стор. 3)

Володимир Барагура

ПЕРЕКЛАДИ ГЕТЕ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Wolodymyr Zyla, „Johan Wolfgang von Goethe in der Ukrainisher Literatur“, Ukrainische Freie Universität, Reihe Monografien Band 40, Munchen, 1989.

Wer den Dichter will verstehen,
Muss in Dichters Lande gehen...

У докладному українському перекладі цей вислів значить: „Хто бажає зрозуміти поета, цей мусить піти в його краї“... Українською мовою другу частину афоризму краще перекласти: „Перенестися в постові світи“...

Цей афоризм великого німецького поета-генія, який мав вплив не тільки в батьківщині, але у всьому літературно- му світі, в тому і в Україні, містить у собі глибоку істину, яка розкриває тайники поетичної творчості, в тому й мистецької перекладницької літератури.

Гете не випадково вжив множину в слові „край-світ“. Перше значення цього вислову конкретне, дослівне, реалістичне — пізнати країну народження поета, де він зростає, виховувався й де формувалася його життєва філософія. Бо кожний край, кожна нація має свій специфіч- ний характер, свою притаманну матеріальну й духову культуру, свої особливості, які відрізняють її від інших країн і народів.

Другий світ поета — це його особиста психічна структура, його індивідуальність, його світобачення, світосприймання, світовідчування, його ідеали й пряму- вання.

Беручи до уваги ці два аспекти поетових „світів“, не тільки дослідник, не тільки критик, але й рядовий читач бачить, яка скомплікована проблема відчутти, зрозуміти, зінтерпретувати чужонаціонального поета. Зокрема цю трудність відчувають перекладачі чужомовних поетів, бо

сам дослівний, зовнішній переклад „слово в слово“ не передасть внутрішніх вартостей перекладеного. Перекла- дач мусить психологічно трапсонуватися не тільки в специфіку народу, з якого походить поет оригіналу, але мусить виникнути, втілитися в індивідуальність і психіку самого поета. Мусить стати з ним співзвучний.

Переклад „слово в слово“ ніколи не буде адекватний із оригіналом, навпаки може зобразити його фальшиво, а то й знецінити оригінал. Послужитися тільки жанром, тематикою й зовнішніми засобами та технікою оригіналу, а знехтувати індивідуальність автора й мистецькі засоби його вислову, це не переклад, а переспів, інколи тільки „перелицювання“ оригіналу („Енеїда“ Котляревського), в такій подачі чужого твору автор його втрачає своє творче обличчя.

До того треба додати ще й інші труднощі — мовну різницю поета-творця й поета-перекладача — лексику, вислови, побудову речень, духа й розвоєв тенденції мови, добір синонімів і безліч інших мовно-стилістичних тонко- щей та притаманностей мови оригіналу. Проф. В. Жила пише: „Багато українських перекладів, це твори самі для себе“.

Загальновідомо, як трудно, а то й неможливо переклас- ти таку нескомпліковану форму творчості, як дотеп, приказку, афоризм, чи такі форми, що їх називаємо „народною мудрістю“. В таких випадках слова повністю відповідають оригіналові, але цілість перекладу не вдала, вона не дає навіть приблизної подібності первозору, його суті. Перекладачка можна порівняти з сценічним актором, який не може бездушно виголосити заучені слова діявої особи. Він мусить перестати „бути собою“ та перевтілитися, трансформуватися в постать, яку має відтворити своєю грою.

Цим проблемам, як досягати досконалості, або бодай адекватності перекладу творів Гете присвятив свою студію В. Жила, яка одночасно дає читачеві історичний огляд українських перекладів-творів німецького генія в ході століть. Автор цієї студії взяв на себе майже непосильне завдання представити й оцінити літературно-

мистецьку вартість українських перекладів Гете від їх початків досьогодні.

Проф. В. Жила науково й методологічно знаменито підготований до такого завдання, коли ще додати до того його невисипуші сумлінність, терпеливість, працювистість та здорову амбіцію. Він довгі роки викладав німецьку та слов'янські мови й порівняльну літературу в університеті, при чому досліджував практичні методи критичного підходу до перекладницьких проблем.

На думку В. Жили, переклад — це мистецтво куди трудніше ніж оригінальна творчість. Це мистецтво, яким не відзначаються навіть найкращі поети, які беруться за переклад. Не всі поети навіть високої класи, мають дані бути добрими перекладачами, щоб дати твір рівновартний оригіналові, хоч буває й навпаки — переклад кращий за оригінал.

У дальшому ході цього огляду читач побачить, що деякі українські перекладачі Гете, нпр., Миколи Лукаша, чи Максима Рильського в деяких випадках перевищують Гетові оригінали. На тему мистецького перекладу в нас небагато праць — М. Рильський, Ол. Білецький, Л. Рудницький, Я. Ярема.

Студія В. Жили невеличка розміром, всього 96 сторінок друку, хоч охоплює довгий проміжок часу — від початків XIX століття досьогодні. Праця складається з п'яти окремих есеїв, а саме: „Українські перекладачі лірики Гете“, „Фавст в українському“ перекладі Миколи Лукаша“, „Франко і Гете“, „Переклади Гете в системі нових концепцій“, „Завваги до статті О. Білецького „Фавст, трагедія Гете“.

Хоч це окремі студії, писані в різних роках, проте вони органічно пов'язані спільною тематикою й кропичками пошуками за ідеалом перекладу. Тому, що свої есеї автор писав у різні періоди часу й кожний із них становить окрему цілість, в деяких із них трапляються повторення, щоб увести читача в хронологію розвою перекладної праці українських перекладачів.

Продовження буде.

КОРОЛЬ ЙОРДАНІЇ ГУССЕЙН, виступаючи в Гаазі на міжнародній конференції в питаннях Близького Сходу, сказав, що припинення переговорів „приведе до торжества військових фанатиків — як ізраїльтян, так і палестинців, і це втягне світ у вир біди”. Гуссейн підкреслив, що його народ підтримує мирні переговори щодо Близького Сходу, але вони не матимуть успіху, якщо не буде вирішено головної проблеми — взаємин між жидами і палестинцями.

Українська держава будується нині, станьмо і ми її будівничими!

На вияв великого довіря українського уряду, точніше міністерства закордонних справ України з пропозицією, щоб наша спільнота у Канаді допомогла і прискілила відкриття амбасад України в Оттаві та забезпечила її бути спроможною виконувати повністю свою роль, КУК поставився позитивно. Екзекутива Централі Конгресу Українців Канади уважала це великою честю і прийняла пропозицію з великою радістю, що і нам дають змогу взяти участь у величній будові України та забезпечити один з атрибутів державності — українську амбасад у Канаді. Тут потрібне відповідне приміщення, повне і престижове влаштування, забезпечення квартирами і платнею для працівників з нашого терену. На це потрібно за нашими підрахунками 1.25 міль. дол. на один рік.

Щоб ці фонди негайно зібрати, просимо вас негайно започаткувати збірку акцію. При Централі Конгресу Українців Канади буде відкрито конто української амбасад в Оттаві і всі зібрані гроші негайно переказувати або пересилати на це конто.

Просимо вас всім щедрим жертводавцям з'ясувати, що це акція політична і не можливо нам видавати посвідок, які можна б відтягати від податку. Сподіємось, що це не буде перешкодою в успішності зібрання відповідних фондів, бо кожний з відкритим серцем з певністю схоче внести і свою цеголку в розбудову України. Деталів збірки не пропонуємо, бо знаємо з досвіду, що у вас великий досвід і відданість зокрема для важливої справи — відкрити вікно Україні у демократичний світ.

Однак інформуємо вас, що фондом амбасад в Оттаві буде повністю адмініструвати Централь Конгресу Українців Канади при допомозі спеціального комітету, який творять заступники президента і генеральний секретар Централі КУК.

Рівно ж повідомляємо, що комітет передбачує чотири категорії жертводавців: жертводавець 100 — 499 дол., фундатор 500 — 999 дол., меценат 1.000 — 4.999 дол., добродій 5.000 і вище.

Ласкаво просимо виписати чек чи грошовий переказ на UCC — Ukraine Embassy Fund і вислати до: UCC — Ukraine Embassy Fund, 456 Main St., Winnipeg, Man., R3B 1B6, Canada.

Централь Конгресу Українців Канади виставить нехаритативні посвідки всім жертводавцям та помістить список всіх жертводавців у кварталному „Бюлетені КУК.

Екзекутива Централі Конгресу Українців Канади

Хто зі Стрия?

Місто Стрий має здавна високої української національної свідомості та живого громадського життя. Ось і тепер відновило там Гімназічне Братство — гурт колишніх учнів українських гімназій та семінарів Стрийщини, Українську Гімназію ім. Митрополита Андрея Шептицького.

У днях від 3-го до 7-го липня цього року влаштують вони світовий з'їзд колишніх стрийських семінаристів і гімназистів та їх рідних. Тим, хто зголосяться, Організаційний комітет висилає запрошення, забезпечує прижиток у готелі та харчування. Простяте привозити з собою збережені архівні документи, світлинки, підручники, конспекти, гімназійні звітні, для відтворення історії нашого шкільництва у Стрийщині.

При можливості просять теж земляків та колишніх гімназистів і семінаристів Учительського Семінара ставати спонсорами з'їзду, даючи йому матеріальну допомогу, як теж спричинюватися до росту відродженої гімназії, яка при сьогоднішніх обставинах такої допомоги дуже потребує.

Я. Турянський
директор гімназії
Я. Дубицький
голова Гімназійного Братства

Адреса: 293500 Львівська область, Стрий, вул. Незалежності 31, Українська Гімназія ім. Митрополита А. Шептицького, тел. 5-82-50.

(Із матеріалів Світової Координаційної Використання Освітньої Ради при СКВУ)

Танцювальний...

(Закінчення зі стор. 1)

Лідія Михайленко, а головне — душа, яку вкладають три чарівні жінки в кожну пісню, викликають у слухачів захоплення, високе естетичне піднесення, насолоду і бажання знову і знову почути пісні у виконанні цих мистців. Крім лавреатки першої премії Міжнародного конкурсу української пісні, солістки Київського театру естради Лідії Михайленко, виступають Наталія Ятченко — директор тріо, і

Валентина Михайлова — також лавреатка республіканського конкурсу (виконує в тріо третю партію).

В репертуарі „Либідь” — українські народні пісні, духовні твори, пісні українських композиторів Ігоря Поклада, Богдана Янівського, Павла Дворського, Тараса Петриненка, Олександра Злотника, Олександра Осадного та інших. В минулому році тріо виступало на Українському Фестивалі в Давніні та Фольк-театрі у Вінніпезі, Канада. Минулої осені відбули турне в Польщі.

КОЛИШНІЙ ПРЕЗИДЕНТ і генеральний секретар ЦК КПСС неіснуючого вже Советського Союзу, Михайл Горбачов, виступив минулого тижня, в четвер, 14-го травня, на спільній сесії американського Конгресу і закликав законодавців і Уряд президента Джорджа Буша допомогти Москві, бо Росія, мовляв, тепер надійний партнер ЗСА у зовнішній політиці. Правда, М. Горбачов не виступав в головній залі, у якій ідуть наради Палати Репрезентантів і відбуваються спільні сесії обидвох палат Конгресу, а в бічній залі Палати Репрезентантів. Поінформовані особи в Білому Домі заявили, що це було зроблено для того, щоб не порушувати протоколу, бо гість з Росії є колишнім президентом. Деякі політичні аналітики слухно підкреслили, що існують сили в ЗСА, яким особливо залежало на розголошенні побуту М. Горбачова, доказом чого були інформації і півсторінкові фотознімки на сторінках так званої великої преси.

ПОКЛИКАЮЧИСЬ НА ПОІНФОРМОВАНИХ осіб, вашінгтонський кореспондент газети „Нью Йорк Таймс” Дебра Орін пише, що недавно переведені опити в стейті Нью Йорк виказали спад популярності демократичного кандидата на Президента ЗСА Билла Клінтона. Якщо, наприклад, вибори відбулися сьогодні, президент Джордж Буш здобув би найбільше голосів і випередив би, але не великою більшістю голосів, тексаського більйонера Г. Росса Перо, а губернатор Аркенсо Б. Клінтон зайняв би третє місце. Засекречені опити у стейті Нью Йорк не дуже відрізняються від подібних опитів в стейтах Массачусеттс і Коннектикат. Клінтон іде третім не тільки у північно-східних стейтах, але також на півдні, зокрема в Каліфорнії, Тексасі, Орегоні й Арізоні.

ДО З'ЄДНАНИХ СТЕЙТІВ Америки прибув на дводенну візиту президент Латвії Анатолій Горбунов, який виступив на влаштованому в його честь обіді Гуверським інститутом у Стенфордї. Президент Латвії звернувся до урядових кіл ЗСА, щоб вони впливали на Росію у справі виведення війська з Прибалтики. На території Латвії перебуває ще 17,000 колишніх советських воєнків, якими тепер „опікується” Російська федерація, але Латвія їх утримує. Він просив Адміністрацію ЗСА прислати до Латвії своїх спостерігачів, які допилювали б справи виведення війська, а також були б свідками при перевірці двохсторонніх латвійсько-російських договорів.

Як з цією...

(Закінчення зі стор. 2)

джерела, американська преса подає тепер, що там живе 1.9 мільйона мусулманів, 1.4 мільйона сербів і 800 тисяч хорватів. На мій розсуд, за останні роки мусулманське населення не могло аж так зрости, бо іслам не є аж так атрактивним, отже треба прийняти, що сербів є в країні таки у більшості. Рахую, що сербів і

хорватів разом біля 2.5 міль йона, коли тих „мусулманів” найбільше 1.5 мільйона. Столиця країни — Сараєво, місто культурно сербське (хто був там на передостанній зимовій олімпіаді міг би про те дещо сказати). Не забуваймо — повна війна зачалась від стрілів сербського патріота в Сараєві!

Яка ж тоді доля тої Боснії-Герцеговини? Не важко ставити прогнозу. Коли пишу ці рядки президент країни Алія Ізетбегович, мохаммеданин шле розпачливі заклики до світу стримати сербську агресію. Слабким республіканським силам не встояти проти сильних сербських з'єднань, і Сараєво практично уже в їхніх руках. Хорвати підтримують мусулман, бо є в інтересі Хорватії мати буферну державу для охорони перед її відвічним ворогом — сербами. Втримати цей подружний трикутник: серби — мохаммедани — хорвати не вдасться. Перетворити цю релігійну спільноту мохаммеданських слов'ян у незалежну державу без сербів і хорватів — теж не вийде. Це була б якась теократія. Жити цим трьом спільнотам укупі — пекло, а розлучитись проблема. На мій розсуд цим мохаммеданам стати б автономною одиницею, як альбанське Косово-Метогія або малярська Воеводина в Сербії, або в такому ж характері увійти у склад Хорватії (хорвати їм тепер допомагають проти сербів), але цій Боснії-Герцеговині як самостійній державі будучності нема!

Ще про...

(Закінчення зі стор. 2)

ко, довго, та чесно в тім напрямку працювати. Без західних партнерів, впливу валюти Україна не стане економічно незалежною. Нині можна на долоні однієї руки порахувати українців-бізнесменів в ЗСА, що вірять у майбутнє України і вкладають свій час, гроші і знання в її економічний розвиток. Ми вдячні нашій клієнтелі, що з виrozumінням і терпеливістю ставилася до наших проблем зі „SCOPAK”. Від 1-го березня 1992 року всі нові замовлення були стримані, щоб упорядкувати недотягнення попередніх місяців.

На будуче можемо сказати — закуплено 3 тонни харчу в австрійській фірмі „Julius Meil”, однак цукор, мука і каша будуть надані з нашої рідної землі, куплені за валюту.

Марійка Стадницька-Гельбіг

Президент Skope Travel, inc. Власник фірми — SCOPAK Основоположник — директор українсько-австрійсько-американського спільного підприємства AUSCOR RUT, Мейплвуд, Н. Дж.

ПЕРШІЙ РАЗ В ІСТОРІЇ існування Корпусу миру ця організація пошле своїх добровольців до країн Співдружності Незалежних Держав, 60 з них в Україну, згідно з обіцянкою і договором між президентами Джорджем Бушем і Леонідом Кравчуком, під час відвідин останнього в Америці від 5-го до 11-го травня. Крім того Кравчук і Буш підписали багато інших договорів про співпрацю. Покищо в країнах СНД працюватимуть 250 добровольців Корпусу миру.

Повідомляємо рідних, приятелів і знайомих, що в понеділок, 25-го травня 1992 року будуть відправлені в Сороковий День Смерті

бл. п.

ЛІДІЇ АННИ ЛОПАТИНСЬКОЇ ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ з ПАНАХИДАМИ

в катедрі Непорочного Зачаття у Філадельфії; в катедрі св. Юра у Львові; в церкві-дзвіниці в Києві,

а дня 30-го квітня 1992 р. о год. 10-й ранку в церкві св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й.

Про молитви за спокій душі померлої просять

СЕСТРИ І БРАТИ в Україні РОДИНА І ДРУЗІ в Америці



Ділимось сумною вісткою, що в суботу, 16-го травня 1992 р. після довгої недуги відійшла у вічність на 66-му році життя наша найдорожча ТЕТА

бл. п.

Стефанія Кухарська

ПАНАХИДА у вівторок, 19-го травня 1992 р. о год. 7 30 вечора в похоронному заведенні Петра Яреми при 129 Схід 7-ма вул. в Нью Йорку.

ПОХОРОН в середу, 20-го травня, о год. 9 30 ранку в церкві св. Юра, а після на цвинтар Кап'яварія в Квінсі, Н. Й.

Залишені в глибокому смутку:

сестрінок — ПЕТРО ПЛІСАК
сестрінка — ХРИСТИНА ПЛІСАК
швагер — ІВАН ПЛІСАК
сестрінка в Україні — МАРІЙКА БОРДУН
та ближча і дальша родина в Україні



Ділимось сумною вісткою з приятелями та знайомими, що з волі Всевишнього відійшов у вічність, заосмотрений Найсвятішими Тайнами, дня 14-го травня 1992 р. в Нью Гейвені, Конн. по довгій і важкій недугі

наш дорогий і невіджальований
МУЖ, БАТЬКО, ДЗЯДЗЬО І КУЗИН

бл. п.

ІГОР СТЕФАН ПАЦАЛУЙКО

ур. 23-го січня 1923 р. у Стрию, Україна.

ПАРАСТАС — неділя, 17-го травня, о год. 6-й веч. в похоронному заведенні.

ПОХОРОН — 18-го травня, о год. 9-й ранку в церкві св. Арх. Михайла в Нью Гейвені, Конн.

Домовину зі злітними останками поховано на цвинтарі Всіх Святих, Норт Гейвен, Конн.

Залишені у смутку:

дружина — ГАЛЯ з КАЧМАРІВ
з дітьми і улюбленими внуками
родина в Україні, Польщі і в Америці

Замість квітів на могилу дорогого Ігора, проситься складати датки на Духовний Семінар у Львові, на руки о. пароха Романа Големби, при церкві св. Арх. Михайла, 569 Джордж Ст., Нью Гейвен, Конн. 06511, число телефону 865-0388



Ділимось болічною вісткою, що у суботу, 16-го травня, 1992 р., після удару серця, у шпиталі Пассейк Дженерал у Пассейку, Н. Дж., упокоївся наш дорогий ЧОПОВІК, БАТЬКО І ДІДУСЬКО

бл. п.

Д-р МИРОСЛАВ БИХ

народжений 1921 року

ПАРАСТАС — понеділок, 18-го травня, 1992 р. о год. 7:30 веч., у похоронному заведенні Lakeview Memorial Home, 371 Lakeview Ave., Clifton, N.J.

Відвідини у понеділок від 2-ої до 4-ої по пол. і від 7-ої до 9-ої веч.

ПОХОРОН — у вівторок, 19-го травня, о год. 9-й ранку з української католицької церкви св. Миколая в Пассейку, Н. Дж., на місці вічного спочинку на українському правому славному цвинтарі св. Андрія Первозванного в С. Бавид Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку:

дружина — НІНА
син — БОРИС
донька — ЛАРИСА НАГНІБІДА з мужем СИМОНОМ
онуки — КАТРУСЯ та ІВАСЬ

Родина Покійного прохає замість квітів на могилу складати гроші на устаткування уропогичного відділу в одному зі шпиталів Івано-Франківська. Чеки слід виписувати на:

DR. M. BYCH MEMORIAL FUND і вислати на адресу:

Self-Reliance Federal Credit Union, 851 Oldwood Rd., Clifton, N.J. 07012

УКРада — УККА — ККДУ і місцеві громадські організації повідомляють про

ГРОМАДСЬКІ ВІЧА І ДОПОВІДІ

МИХАЙЛА М. ГОРИНЯ

Співголови Народного Руху України, Голови Республіканської Партії України, Народного Депутата України

НА ТЕМУ:

„ЗАКРІПЛЕННЯ ДЕРЖАВНОСТІ УКРАЇНИ”

НЮАРК, Н. Дж. — в п'ятницю, 22-го травня, год. 7:30 веч. (Гімнастична зала)

ЙОНКЕРС, Н. Й. — в суботу, 23-го травня, год. 8-ма веч.

ФІЛАДЕЛЬФІЯ, Па. — в неділю, 24-го травня, год. 4-та по пол. (Культ. Центр)

БАЛТИМОР, Мд. — в понеділок, 25-го травня, год. 5-та по пол.

ВАШІНГТОН, Д. К. — у вівторок, 26-27-го (СТРИЧІ)

НЮ ЙОРК, Н. Й. — в четвер, 28-го травня, год. 6:30 веч. (Нар. Дім)

ДІТРОЙТ, Миш. — п'ятниця, 29-го травня, год. 6-та веч. (Культурний Центр)

КЛІВЛЕНД, Огайо — в суботу, 30-го травня, год. 7-ма веч. (С. М. Шептицького)

ЧИКАГО, Ілл. — в неділю, 31-го травня, год. 5-та по пол. (Культурний Центр)

ДОХІД І ДАТКИ ПРИЗНАЧУЄТЬСЯ НА
ПРОСВІТНУ РОБОТУ В КРИМУ.

ЗЛУЧЕНИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ

у першу сумну, болічну річницю
ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
мого дорогого МУЖА

бл. п.

Федора Луцишина

будуть відправлені

ЗАУПОКІЙНІ СВАТІ ЛІТУРГІЇ

в суботу, 23-го травня 1992 року

у таких церквах:

в українській католицькій катедрі Пресвятої

Родини у Лондоні, Англія;

у церкві св. Юрія Переможця в Ошаві, Канада,

год. 8-ма ранку;

у церкві Пресвятої Евхаристії в Торонто, Канада,

год. 9-та ранку;

у церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.,

год. 6:45 ранку;

в Україні, в містечку Алчевськ, Луганської обл.

буде відправлена ПАНАХИДА від сестер

покійного, Ірени і Теклі.

Про молитви за спокій душі покійного просить

дружина — АЛЬБІНА ЛУЦИШИН

